

اونجاکی

صبح به خیر، رفقا

تجلی

مهدی غبرانی - علی هداوند



انتشارات نیلوفر

سرشناسه	اونجاکی، ۱۹۷۷ - م. Ondjaki, 1977
عنوان و نام پدیدآور	صبح به خیر رفقا / اونجاکی؛ ترجمه‌ی مهدی غبرائی، علی هداوند.
مشخصات نشر	تهران: نیلوفر، ۱۳۹۹.
مشخصات ظاهری	۱۵۵ ص. ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	978-622-6654-39-5
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا	
یادداشت:	عنوان اصلی: Good morning comrades: a novel, ©2008
موضوع	داستان‌های پرتغالی - قرن ۲۱ م.
موضوع	Portuguese fiction - 21st century:
شناسه افزوده	غبرائی، مهدی، ۱۳۲۴ - ، مترجم
شناسه افزوده	هداوند، علی، ۱۳۲۸ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره	PQ ۹۹۲۹:
رده‌بندی دیویی	۸۶۹/۳:
شماره کتابشناس ملی	۶۱۵۲۲۹۶:



انتشارات نیلوفر خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

اونجاکی

صبح به خیر، رفقا

ترجمه‌ی مهدی غبرائی و علی هداوند

حروفچینی: شبستری

چاپ گلبان

چاپ اول: تابستان ۱۳۹۹

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

همه‌ی حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: niloofarpublications.com

به جای مقدمه

در مقدمه‌ی رمان «آفتاب پرست‌ها» از ژوزه ادوآردو آگوالوسا نویسنده‌ی آنگولایی (نشر چشمه، چاپ سوم ۱۳۹۸) دلیل علاقه‌ی خود را به نویسندگان آنگولایی شرح داده‌ام که اینجا مکرر نمی‌کنم. نویسنده‌ی دوم که «دیار خواب‌گردی» از او با نشر افق زیر چاپ دارم، نویسنده‌ی موزامبیکی است، به نام میاکریو. و اکنون این رمان کوتاه از نویسنده‌ی آنگولایی دیگر: اونجاکی.

این رمان‌ها مانند هر پدیده‌ی دیگر حسی‌هایی دارند و نقصان‌هایی. حسن آن‌ها این است که اغلب بدیع و پر طراوت است، مثل نسیم خنکی در روز تابستانی گرم، یا خنکای آبشاری پس از کوه‌وردی سنگین. نقصان، یا بدی آن‌ها این است که (برای من) زبان گرم است و بدیهی است در ترجمه به هر زبانی قدری از اصل دور می‌شیریم. اما تا پیدا شدن مترجم ورزیده‌ای در زبان اصلی حس‌نشان به قبح‌شان می‌چربد و اگر عمری باشد از نویسندگان نامبرده چند رمان دیگر موجود دارم که به پارسی‌زبانان تقدیم کنم.

در اینجا به همین اشاره‌ی کوتاه بسنده می‌کنم. مترجم انگلیسی یادداشت نسبتاً مفصلی از حال و هوای رمان کوچک صبح به خیر، رفقا

و تاریخ معاصر آنگولا نوشته که ترجمه‌اش را در آخر کتاب آورده‌ام. این رمان با همکاری دوست دیرینم، علی هداوند، ترجمه شده و در واقع نیمی از آن، کار ایشان است، اما من با مجوزشان همه را بازبینی و طبق نثر خودم اصلاح کرده‌ام. نیمه‌ی مرا هم ایشان دیده و نکات مهمی یافته است که سپاسگزارم. دریغ که هنوز حروفچینی نرسیده، دوست دیرینم از دنیا رفت.

مهدی غبرائی